

No. 2192

---

**GREECE  
and  
SWITZERLAND**

**Agreement concerning the transfer of payments. Signed  
at Berne, on 4 April 1952**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 16 June 1953.*

---

**GRÈCE  
et  
SUISSE**

**Accord concernant le transfert des paiements. Signé à  
Berne, le 4 avril 1952**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 16 juin 1953.*

N<sup>o</sup> 2192. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE CONCERNANT LE TRANSFERT DES PAIEMENTS. SIGNÉ À BERNE, LE 4 AVRIL 1952

Les Gouvernements du Royaume de Grèce et de la Confédération suisse, désireux de faciliter le transfert des paiements entre les deux pays, ont conclu l'accord suivant :

*Article premier*

Le mode de paiement prévu par le présent accord s'applique aux paiements de personnes domiciliées en Grèce à des personnes domiciliées en Suisse et inversement, pour :

1. Livraison de marchandises originaires de l'un des deux pays, importées ou à importer dans l'autre pays;

2. Frais accessoires du trafic des marchandises entre la Grèce et la Suisse, tels que commissions, provisions, frais de transport terrestre sur territoire grec ou suisse et sur le territoire de tiers pays continentaux, frais de transport par bateaux grecs ou suisses, primes et indemnités en relation avec l'assurance de transport et d'entreposage de marchandises, etc.;

3. Frais accessoires et bénéfiques afférents au commerce de transit, sans égard à l'origine, la provenance ou la destination de la marchandise, notamment : commissions dues par des maisons grecques à des représentants en Suisse et inversement, frais de transport terrestre sur territoire grec ou suisse et sur le territoire de tiers pays continentaux;

4. Frais de transport terrestre de personnes sur territoire grec ou suisse; frais relatifs au transport intereuropéen et intercontinental de personnes et de marchandises par avions grecs ou suisses;

5. Autres frais en relation avec le transport de marchandises, tels que frais de transbordement et de réexpédition, frais portuaires, staries, frais de dédouanement et d'expédition, droits d'entrée, frais d'entreposage, de stationnement et de camionnage, remboursement de frais de transport, primages, commissions d'expéditeur, etc.;

6. Frais en relation avec la location d'objets (machines, appareils, etc.), de moyens de transport terrestre et aérien, etc.; frais d'exploitation, d'entretien et de réparation de moyens de transport, frais de revision et de ravitaillement de bateaux en marchandises grecques ou suisses;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 avril 1952, par signature.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2192. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND SWITZERLAND CONCERNING THE TRANSFER OF PAYMENTS. SIGNED AT BERNE, ON 4 APRIL 1952

The Royal Government of Greece and the Government of Switzerland, desiring to facilitate the transfer of payments between their two countries, have agreed as follows :

*Article 1*

The method of payment provided under this agreement shall apply to payments by persons resident in Greece to persons resident in Switzerland and *vice versa* for the following purposes :

1. The supply of goods which originate in either of the two countries and have been or are to be imported into the other country;

2. Costs incidental to the exchange of goods between Greece and Switzerland, such as commissions, deposits, costs of transport by land in Greek or Swiss territory and carriage charges incurred in continental third countries, costs relating to the transport of goods by Greek or Swiss ships, premiums and compensation relating to transport and warehouse insurance on goods, etc.;

3. Costs and profits incidental to transit trade irrespective of the source, origin or destination of the goods, and, in particular : commissions payable by Greek firms to representatives in Switzerland and *vice versa*, costs of transport by land in Greek or Swiss territory and in continental third countries;

4. Costs of transporting persons by land in Greek or Swiss territory; costs incurred in the inter-European or inter-continental transport of persons or goods by Greek or Swiss aircraft;

5. Other costs relating to the transport of goods, such as trans-shipment and re-shipment fees, port dues, demurrage, customs clearance and forwarding fees, customs fees, warehouse charges, railway demurrage, cartage fees, reimbursement of transport costs, primage, forwarders' commissions, etc.;

6. Costs relating to the rental of apparatus (machinery, equipment, etc.), of land and air transport facilities, etc.; costs for the operation, maintenance and repair of transport facilities, costs for the inspection of ships and supplying them with Greek or Swiss goods;

<sup>1</sup> Came into force on 4 April 1952, by signature.

7. Frais résultant du trafic de perfectionnement et de réparation entre la Grèce et la Suisse;

8. Frais de montage de machines, d'installations industrielles, etc., frais de propagande et de publicité;

9. Rémunérations de prestations grecques ou suisses dans le domaine de la propriété intellectuelle, telles que redevances pour licences, droits de distribution de films produit de la vente de brevets, droits d'auteur, ainsi que taxes de brevets et de dépôt de marques;

10. Rémunérations de services grecs ou suisses telles que salaires, traitements, honoraires, retraites et rentes résultant d'un contrat de travail, bonifications pour aide technique, commissions sur travaux, etc., le cas échéant, sous réserve de l'autorisation requise,

11. Dommages-intérêts ou indemnités en relation avec le trafic des marchandises entre la Grèce et la Suisse, ainsi que dommages-intérêts ou indemnités d'autre nature; intérêts et différences de cours résultant des paiements énumérés dans le présent accord;

12. Impôts, amendes, frais de justice et autres taxes publiques;

13. Frais d'entretien et de subsistance, pensions alimentaires, prestations sociales (primes, rentes, indemnités, etc.);

14. Frais de voyage, de séjour, d'écolage et d'études d'hospitalisation et de cure;

15. Paiements relatifs aux assurances et réassurances;

16. Paiements de nature financière, dans des cas à convenir;

17. Soldes des décomptes périodiques entre les administrations grecques et suisses des chemins de fer et autres entreprises publiques de transport, ainsi que des administrations des postes, téléphones. Les soldes des administrations des chemins de fer peuvent, avec l'assentiment des deux pays, être compensés par l'intermédiaire du bureau central de compensation de Bruxelles;

18. Tous autres paiements que la Banque de Grèce et l'Office suisse de compensation admettront d'un commun accord.

## *Article 2*

La contre-valeur des marchandises d'origine grecque importées ou à importer en Suisse, soit directement, soit par l'entremise d'un intermédiaire domicilié dans un pays tiers, et des prestations grecques d'une autre nature, mentionnées à l'article premier du présent accord, sera versée en francs suisses à la Banque nationale suisse. Celle-ci donnera l'ordre à la Banque de Grèce

7. Costs arising from the exchange of goods between Greece and Switzerland; for purposes of improvement or repair;
8. Costs for the erection of machinery, industrial plants, etc. and publicity and advertising expenditure;
9. Remuneration for Greek or Swiss payments in respect of literary property such as licence fees, film distribution rights, proceeds from the sale of patents, copyrights, and patent and trade-mark fees;
10. Remuneration for Greek or Swiss payments in the form of wages, salaries, fees, pensions and annuities arising from an employment contract, payments for technical assistance, building commissions, etc., subject to the requisite authorization, if necessary;
11. Payment of damages or compensation in relation with the exchange of goods between Greece and Switzerland and other payments of damages or compensation; interests and differences in exchange arising in connexion with the payments enumerated in this agreement;
12. Taxes, fines, court charges and other public fees.
13. Subsistence and maintenance payments, alimony, social insurance payments (premiums, annuities, compensation, etc.);
14. Travelling, living, schooling and study expenses and costs of hospitalization and medical treatment;
15. Payments relating to insurance or reinsurance transactions;
16. Payments of a financial nature in cases to be mutually agreed;
17. Balances resulting from the periodical settlements between the Greek and Swiss railway administrations and other public transport undertakings and the postal, telegraphic and telephone administration. The balances of the railway administrations may, with the consent of the two countries, be cleared through the Central Railway Clearing Office (Bureau Central de Compensation) at Brussels;
18. Any other payments permitted by mutual agreement between the Bank of Greece and the Swiss Clearing House.

### *Article 2*

The equivalent value of goods of Greek origin imported or to be imported into Switzerland directly or through an intermediary domiciled in a third country and Greek payments of any other kind, specified in article 1 of this Agreement shall be paid in Swiss francs to the Banque Nationale Suisse, which shall instruct the Bank of Greece to make the corresponding payments to beneficiaries in

d'effectuer les paiements correspondants aux bénéficiaires en Grèce. Les ordres de paiement de la Banque nationale suisse seront libellés en francs suisses. Ils seront exécutés par la Banque de Grèce à réception.

La contre-valeur des marchandises d'origine suisse importées ou à importer en Grèce et des prestations suisses d'une autre nature, mentionnées à l'article premier du présent accord, sera réglée par l'achat de francs suisses auprès de la Banque de Grèce. Celle-ci donnera l'ordre à la Banque nationale suisse d'effectuer les paiements correspondants aux bénéficiaires en Suisse. Les ordres de paiement de la Banque de Grèce seront libellés en francs suisses.

### *Article 3*

Les sommes versées à la Banque nationale suisse conformément aux dispositions du présent accord seront portées au crédit d'un compte en francs suisses dénommé « Compte accord », non porteur d'intérêts, que la Banque nationale suisse ouvrira au nom de la Banque de Grèce.

L'avoir de ce compte sera utilisé pour le règlement des paiements des catégories énoncées à l'article premier du présent accord.

### *Article 4*

La conversion des drachmes en francs suisses et inversement aura lieu au cours officiel de la Banque de Grèce en vigueur à la date de la conversion.

### *Article 5*

Le paiement à la Banque d'émission de l'un des pays contractants aux fins de transfert par voie prescrite par le présent accord aura effet libératoire pour le débiteur lorsque sa dette est libellée dans la monnaie de son pays. Si sa dette est libellée dans la monnaie du pays créancier ou dans une monnaie tierce, le débiteur ne sera libéré que lorsque le créancier aura reçu le montant intégral de sa créance.

Les dispositions de cet article n'infirmes pas les conventions contraires entre débiteurs et créanciers.

### *Article 6*

Les paiements anticipés seront autorisés par les organes compétents des deux pays.

### *Article 7*

Le présent accord étendra ses effets à la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps que celle-ci sera liée à la Suisse par un traité d'union douanière.

Greece. Payment orders of the Banque Nationale Suisse shall be issued in Swiss francs. They shall be honoured by the Bank of Greece upon receipt.

The equivalent value of goods of Swiss origin imported or to be imported into Greece and of Swiss payments of any other kind specified in article 1 of this Agreement shall be made up by the purchase of Swiss francs from the Bank of Greece, which shall instruct the Banque Nationale Suisse to make the corresponding payments to beneficiaries in Switzerland. Payment orders of the Bank of Greece shall be issued in Swiss francs.

#### *Article 3*

Sums paid to the Banque Nationale Suisse in accordance with the provisions of this Agreement shall be credited to a non-interest-bearing Swiss francs account, designated as "agreement account", which the Banque Nationale Suisse shall open in favour of the Bank of Greece.

The credit balance of the account shall be employed to settle payments of the type set forth in article 1 of this Agreement.

#### *Article 4*

The conversion of drachmas into Swiss francs and vice versa shall be effected at the official rate of the Bank of Greece in force at the date of conversion.

#### *Article 5*

Payment to the bank of issue of one of the Contracting Parties for transfer in accordance with the provisions of this Agreement shall release the debtor from his obligation if his debt is in the currency of his country. If the debt is in the currency of the creditor country or in a third currency, the debtor's obligation shall not be discharged until the creditor has received the full amount due.

The provisions of this article shall not invalidate any agreements to the contrary between debtors and creditors.

#### *Article 6*

Payments in advance shall be authorized by the competent authorities of the two countries.

#### *Article 7*

This Agreement shall apply to the Principality of Lichtenstein so long as it is bound to Switzerland by a Customs Union Treaty.

*Article 8*

Le présent accord remplace l'Accord entre le Royaume de Grèce et la Confédération Suisse concernant les échanges commerciaux et le transfert des paiements, du 1<sup>er</sup> avril 1947. Il pourra être dénoncé en tout temps sous préavis d'au moins trois mois.

En cas de résiliation, ses clauses seront appliquées à la liquidation de toutes les créances ayant pris naissance pendant sa durée de validité.

FAIT à Berne, en double exemplaire, le 4 avril 1952.

Au nom du Gouvernement hellénique :  
J. IOANNOU

Au nom du Gouvernement suisse :  
TROENDLE



*Article 8*

This Agreement supersedes the Trade and Transfer of Payments Agreement of 1 April 1947 between the Kingdom of Greece and Switzerland. It may be denounced at any time, subject to not less than three months' notice.

If this Agreement is repealed, its provisions shall apply to the settlement of any debts which may have been incurred during the period of its validity.

DONE in duplicate at Berne, on 4 April 1952.

For the Greek Government :  
J. IOANNOU

For the Swiss Government :  
TROENDLE

